

LE MUSÉON

REVUE D'ÉTUDES ORIENTALES
TIJDSCHRIFT VOOR ORIËNTALISME

FONDÉ EN 1881 PAR

GESTICHT IN 1881 DOOR

CH. DE HARLEZ

SUBVENTIONNÉ PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE
UITGEGEVEN MET STEUN DER UNIVERSITAIRE STICHTING

LVIII, 1-4

LOUVAIN

1945

LEUVEN

FRAGMENTS COPTES

Colligite quae superaverunt fragmenta, ne pereant (Joh. VI, 12). Les fragments, que nous publions ici, faillirent périr définitivement, puisque les originaux, qui nous les avaient conservés, furent anéantis, en mai 1940, avec tous les trésors accumulés dans le bâtiment de la Bibliothèque de l'Université de Louvain. Lors de la rédaction du catalogue des textes littéraires coptes conservés dans cette Bibliothèque¹, nous avons jugé bon de donner in-extenso le texte de tout ce qui était encore lisible; seuls quelques numéros, dont quatre séries de fragments sur papyrus, firent exception, pour diverses raisons², à cette règle, dont on peut dire aujourd'hui qu'elle fut le résultat d'une heureuse inspiration. Le motif, qui justifiait l'exception pour ces papyrus, était que nous caressions l'espoir de pouvoir reconstituer, au moins en partie, plusieurs feuillets, en procédant méthodiquement au reclassement de ces débris; pareil travail, on le devine, requiert du temps et beaucoup de patience; aussi, comme il menaçait de retarder indéfiniment la parution du catalogue envisagé, nous décidâmes de reporter

¹ *Les manuscrits coptes de l'Université de Louvain*; 1 Textes littéraires, décrits par L. TH. LEFORT, Louvain, Bibliothèque de l'Université, 1940, 151 p. et XI pl.

² Les photos des nos 40 et 41 furent fournies respectivement au P. SIMON pour son édition de la *Fie de Samuel*, et à Togo MINA pour son édition de l'*Éloge de Macaire*. Le texte du n° 45 ne pouvait s'éditer qu'avec celui des feuillets du P. MORGAN dont ces fragments ne sont que des morceaux.

la publication éventuelle de ces fragments après la remise en place, qu'il serait possible de faire, de ces nombreux débris; que l'on songe que le n° 51 comptait une centaine de fragments, dont plusieurs réduits à un ou deux centimètres carrés.

La catastrophe, qui s'est abattue pour la seconde fois en vingt-cinq ans sur la bibliothèque universitaire, a rendu impossible ce reclassement, par suite de l'anéantissement des originaux. Heureusement, au milieu du fouillis indescriptible que constituait notre appartement, après le bombardement de mai 1944, nous avons retrouvé la minute qui nous avait servi pour les premiers essais de reclassement; dans cette farde figuraient les premiers résultats acquis: le texte reconstitué du principal feuillet du n° 39, la copie du texte de quelques feuillets partiellement reconstitués des n° 43, 49 et 51, et le texte complet du n° 53. Il va sans dire que ces copies ne peuvent être considérées que comme provisoires, et comme telles ne mériteraient pas les honneurs d'une publication. Mais, comme ces copies sont les seuls témoins du texte d'originaux aujourd'hui disparus définitivement, nous avons cru que le respect dû aux monuments du passé nous faisait un devoir de les livrer telles quelles, afin d'éviter que ces quelques miettes, échappées par hasard à la destruction, ne disparaissent irrémédiablement.

En lisant notre essai de traduction le lecteur non-coptisant pensera peut-être que la perte totale de ces débris n'aurait guère appauvri notre trésor de la littérature du passé. Le coptisant, de son côté, se réjouira certainement de la conservation, même partielle, des n° 39 et 51 qui sont des spécimens de codices antérieurs à l'invasion arabe. Le premier nous apprend que la Vie de S. Onu-

phre existait en sahidique avant l'an 600; le second, qui remonte très probablement au V^e siècle, nous fournit quelques données sur la littérature apophtegmatique, dont les origines sont encore bien obscures mais qui ont toutes chances d'avoir été égyptiennes; en tout cas, il nous livre un spécimen de la littérature monastique égyptienne remontant certainement à la période du plein épanouissement du christianisme et du monachisme en Égypte. Les n° 43 et 49, quoique copies du moyen âge, ne sont pas dépourvus d'intérêt; le premier s'apparente à une série d'homélies, attribuées à S. Athanase, (par ex. P. Morgan XXV, 4, 6, 7; XLIII, 7, 8, 9; LIII, 4) qui, si elles s'avèrent authentiques, nous feraient apparaître l'archevêque d'Alexandrie, non plus aux prises avec les politiciens et les théologiens de profession, mais s'adressant simplement à ses ouailles égyptiennes probablement dans la langue du terroir; le second nous explique la nature des liens du mariage par deux jolies comparaisons: celle de la clé et de la fausse clé, et celle du seau et du faux cachet.

n° 39

R° →	ō [ʔ]	V* ↑ [-]
[τῆ]η,οογκ' ηαν' τῆ		ζηβε' αννο[χῆ
[ηα]χω εροκ ἄπε		επσγμιον ε[τρει
[βιο]ς, τηρῆ' ἀνοη		παιδεγε ἄμ[ον
[ταρ α]νον ζειρῶν		καζωος ζῆτ[σοφια
[πολι]ς κει[εμ]χε	5	[ἄμπεκο]σμο[ς] ας
[η]επε[ο]τε δε ζει		μωπε δε ἄπε[ς]
β,ογδεγτῆς[η] [ῆ		[το]ον ἀηκοτῆ[η]
[τ]ετπολις' α,τ[η]ο		[ζο]γῆ ζῆπεπερ[βε
χῆ ετ[η]ζη[βε] ε		[πε]χαη' χεειςζ[η]
τρεγπαδε,γε ἄ,	10	ητε, ἀηπαιδεγε
μον' η,εη,μωοη		καζω,ς, ζῆτσο
[δε] ζῆτ[η]ειανζηβ[ε]		φια ἄμ,κ[ος]μοος
[ῆ]ογωτ[η] ἄμπεπε		τεπογε[ς]υπαιδεγε
[ρη]γ[η]ο ῆογζ,ητ,		[δε] οη ζῆτ[η]σοφια
[ῆ]ογωτ[η] ἄμπεγτοογ	15	ἄμπεον[τε] ογ
[ῆ]τερ[η]η,παιδεγε		ζοογ' δε' ε[β]οζ ζῆ
[δε] καζ[ω]ς' ζῆταν		ογζοογ' ε[η]μαχε

marge

¹ La Vie de S. Onuphre en sahidique est éditée par W. Budge (*Coptic Martyrdoms*, Londres 1914), d'après le Brit. Mus. Or. 7027; le passage, ici conservé, correspond à Budge p. 220. Un autre manuscrit de la Vie en sahidique est le P. Morgan M. 580 (éd. photographique T. XLVIII, ff. 2-19). Une version bohairique est éditée, d'après le Vat. Copt. 65, par Amélineau (*Recueil de Traductions*, VI, p. 166-194). Le principal intérêt que présente ce fragment consiste en ce qu'il est le plus ancien témoin du texte.

n° 43

a) R° (ʔ) →	marge
τη' ζιτηζε	μωγχη[ς]
κογι μπει	χεεκη[ς]
ρασμος	[ς]
μωε εροογ	η[ς]

επωωπε	5	η[ς]
εβοζ ζῆπεγ		[ς]
ηῖ ετβε		
πογχαῖ η		
ταπαγςις ¹		
[ς]	10	
¹ Lire ταπαγςις.		
V* (ʔ) ↑	marge	
ω,πεσμογ		πωηζ μ
... ,επς,α,		πεικοςμος
[ς] ... η,		χεκας ερε
[ς] ... μ,		ππογτε
[ς] ...]	5	κατ' ηητη
		ῆογβεκε
		κατωχη
		ζῆμπεηγ
	10	ῆοηητα[ς]
		[ς]

¹ Cf. Mt., 5, 12; 6, 1.

b) R° (1) →	marge	
ΚΑΤΑΘΕ ΠΤΑΓ		ΜΟΟΥΤ'
ΧΟΟΣ ΠΒΗΠΑ		ΟΥΟΕΙ ΠΑ[Κ]
ΤΡΙΑΡΧΗΣ		ΧΕ... [
ΕΤΟΥΛΑΒ ΖΑΥ		Ζ[
ΕΙΔ' ΧΕΙΣΠΜΑ'	5	Τ[
ΜΠΡΙΜΕ ΠΜΑ		[
ΠΤΑΓΣΜΗ		
ΤΓ' ΟΥΟΕΙ		
ΝΑΚ Ω ΠΡΩ		
[ΜΕ ...]	10	

¹ Faut-il corriger μμα en εια ?¹ Ps., 83, 7.

e) R^o (1) →

[
[η̄δε
πη μμο(κ
π̄† παα,ω[ε
π̄ωε η̄ρο
λοκοτιη(οσ'
μμοη μη
ωβουμ μμ[οι
επρατεγε'
ηκεση χ[ε
απασπη[

V^o (1) ↑

[co
[ο]η̄δε εροηη
[ε]παη̄η ητα
[τ]μ̄χι η̄κεση
[ο]η̄δε ητατ̄μ
†' κεαπα
[ε]πηη̄ μου
α,πετεοηη
τᾱιςε[ε] τηρε
βωκ επτα
[κ]ο'. πετ

margo

1 Lire επρατματαγε?

f) R^o (1) →

[
[] η̄ετ̄μ
[τα]ᾱε' ερε
[πη]ο̄ντε
[η]ᾱε[η] η̄ε
[τ]επο̄ε[η]ε

V^o (1) ↑

[
ωω,η[ε'
Uη̄εω[ε δε
†παρα[κα
λει μμω
τ̄η̄ετ,ρ[ε

margo

h) R^o (1) →

[?]ο[?
[]ε[
[]ε[
[]

V^o (1) ↑

[
[?]η̄μ̄η[
[?]η̄εσα[
[]

g) R^o (1) →

[
...[
nem[
εωστε[
μ̄ωε η̄,τε[η
πο̄ε ε̄μ̄μα
η̄τκᾱιςε
ετβεπε̄η
κα μ̄η̄τε[
κλ̄ηροπο
μια' εατε
†η̄ρηωβ̄ω
η̄η̄ε̄ιςε η̄τα
τε̄ιταλ̄αι
πωρο̄ς η̄
ψ̄η̄χη̄ ωο
πο̄ε ωαη
τ̄σεῑ εβ̄ολ
ε̄μ̄[η̄ωμ̄α
[

[

ο,η[

αη[

ο[η

Ερ,ω[

μ̄ε,μ[

τε,τ[

ε[ε[

ε,ε[

α,ε[

η[

[

d) R^o (1) →

[
η̄τε̄ῑε' ερε
ωω̄ επ̄η̄
η̄ε,η̄η̄ᾱ

[

.....[

χοο[η̄

...[

* margo

g) V^o (1) ↑

[

[]εη

[ο̄τ]ωτορτ̄ρ

[πο]η̄α πο̄η̄α

		ϩⲡⲧⲉϩⲓⲛ
		ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
[]	Ⲑⲓⲟⲉⲓ ⲓⲟⲓⲉⲓ
	ⲓⲟⲓ	ⲡⲧⲉⲕⲙⲡⲧ
	ⲓⲡⲣ	ⲉⲃⲓⲛⲡ ⲱ ⲡⲣⲱ
	ⲓⲑⲛ	ⲙⲉ ⲛⲉⲁⲕⲣ
	ⲉⲓⲑⲟⲓ	ⲉⲃⲓⲛⲡ ⲙⲡⲉⲓ
[ⲥⲓⲁ (2)	ⲟⲓⲑⲛⲑ	ⲥⲟⲡ ⲡⲁⲣⲁ
]	ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲙ ⲡ
	ⲓⲥⲉ	ⲧⲁⲕⲧⲁⲑⲟⲕ
	ⲓⲕⲟ	ⲙⲡⲉⲕⲟⲓⲟⲉⲓⲱ
]	ⲧⲏⲣⲕⲓ ⲡⲁⲓ
		ⲑⲓⲱⲕⲡⲉ ⲡⲛⲁⲓ
		[

¹ Cf. Ezech., 7, 16 : Vulg. : omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua.

d) V* (†) ↑

[[
[ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ,	ϩⲕⲏ ⲡⲓⲕⲓⲥⲉ
[ⲣⲕⲓⲟ... ⲕⲉ,
[...]... ⲡⲉ,	ϩⲏⲕⲉ ⲉⲧ[

margo

n° 49

R* ↑

ⲉ

margo

ⲡⲓⲥ ⲡⲛⲉⲥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲙⲓⲛ [ⲙ]ⲙⲟⲥ [ⲓ
ⲡⲉⲕⲁⲕ ⲡⲟⲓⲡⲥⲟⲑⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲓ [ⲡⲁⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ⲑⲙⲡⲧⲣⲉⲧⲉⲥⲓⲙⲉ ⲕⲓⲓⲑⲁⲓ
ⲁⲓⲱ ⲡⲧⲉⲡⲑⲟⲟⲓⲧ ⲕⲓⲥⲓⲑⲓⲙⲉ ⲁⲓⲑⲗⲟ
ⲉⲓⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲓ ⲁⲓⲣⲟⲓⲁ ⲡⲓⲥⲁⲣⲑ² 5
ⲉⲣⲱⲁⲛⲧⲉⲥⲓⲙⲉ ⲡⲟⲣⲛⲉⲱⲉ [ⲡ
ⲧⲁⲥⲓⲡⲉⲥⲑⲁⲓ ⲡⲟⲟⲥ ⲁⲓⲑⲱ
ⲉⲣⲱⲁⲛⲑⲟⲟⲓⲧ ⲕⲟⲓⲡⲱⲛⲉⲓ

ⲙⲡⲟⲓⲥⲓⲙⲉ ⲡⲧⲱⲕ ⲁⲓⲛⲧⲉ ⲟⲓ
ⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲟⲛⲛⲉ ⲡⲓⲕⲉⲧ [ⲓ ⲡⲟⲉ 10
ⲕⲁⲣ ⲙⲡⲏⲓ ⲙⲡⲁⲧⲟⲓⲱⲛ ⲓ ⲙⲡⲣⲟ
ⲑⲙⲡⲱⲟⲓⲧ ⲡⲏⲓ ⲧⲟⲟⲓⲃⲉ ⲓ ⲉⲓⲱⲁⲛ
ⲟⲓⲱⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲑⲓⲧⲡⲟⲓⲧⲱⲟⲓⲧ
ⲡⲱⲙⲙⲟ ⲱⲁⲕⲉⲡⲡⲉⲧⲓⲟⲓⲱⲛ
ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲟⲉ 15
[ⲟⲓⲛ ⲉⲣⲱⲁⲛⲡⲣⲱⲙⲉ [
[ⲑⲁⲓⲣⲉⲑⲓ ⲉⲣⲟⲟⲓ ⲙⲓ
[] ⲟⲕⲟⲙⲓ
[] ?

¹ Cf. 1 Co., 7, 4.

² Cf. Ibid., 6, 16.

³ Lege ⲙⲡⲁⲧⲟⲓⲱⲛ.

V* → [-]

ⲉ

margo

ⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲑⲏⲧⲟⲓⲧ ⲧⲉⲓⲃⲓⲛⲓⲣ
[ⲑ]ⲱⲃ ⲙⲉⲛ ⲡⲟⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲓ
[ⲧ]ⲉ ⲁⲗ[ⲗ]ⲁ ⲟⲓⲉⲧⲧⲉⲥⲑⲣⲁⲕⲓⲥ ⲙ
[ⲡ]ⲟⲓⲁ ⲡⲟⲓⲁ ⲉⲣⲱⲁⲛⲟⲓⲱⲙⲓⲉ
ⲃⲱⲗⲁ ⲡⲟⲓⲡⲓⲕⲁ ⲉⲕⲧⲟⲟⲓⲃⲉ ⲛⲕⲓⲧⲟ 5
ⲟⲓⲃⲉⲕ ⲡⲑⲉⲛⲕⲉⲧⲟⲟⲓⲃⲉⲕ ⲡⲱⲙⲙⲟ
[ⲉⲧⲉⲣ]ⲉⲡⲉⲕⲕⲟⲓⲥ ⲡⲓⲧⲉⲱⲉ ⲉⲓⲣⲟ
[ⲟⲓ ⲁⲛ ⲱ]ⲁⲕⲕⲟⲥ ⲕⲉⲁⲕⲑⲱⲕⲧ [ⲉ
[ⲃⲟⲗ ⲡⲑ]ⲏⲧⲕⲓ ⲡⲧⲉⲓⲑⲉ ⲟⲓⲧⲧ,
[ⲕⲟⲓⲡⲱ]ⲛⲓⲁ ⲡⲟⲓⲱⲧⲧⲉ ⲏⲛⲉⲧ, 10
ⲡⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲡⲛⲉⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲱⲉ ⲁⲗⲗⲁⲁ
[ⲑⲙⲡⲧ]ⲣⲉⲧⲉⲥⲓⲙⲉ ⲕⲓ ⲡⲟⲓⲑⲁⲓ
[ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲱⲙⲙⲟ ⲁⲓⲱ ⲡⲧⲉⲡⲑⲟⲟⲓⲧ
[ⲕⲟⲓⲡⲱ]ⲛⲉⲓ ⲙⲡⲓⲕⲉⲟⲓⲉⲓ ⲡⲧⲁⲓⲣⲃⲱⲗ [ⲉ
[ⲃⲟⲗ ⲡⲧⲉⲥ]ⲑⲣⲁⲕⲓⲥ ⲁⲓⲱ ⲁⲓⲧ 15
[] ⲡⲓⲡⲁ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲓⲛ
[] ⲉⲣⲟⲟⲓ ⲁⲛⲧⲓ
[] ⲟⲓⲛⲉ ⲡⲑⲱⲓ
[] ⲃⲉⲓ
[] ? 20

n° 51

a) R* (†) ↑ margin [-]

[τ]ετκρατεια δε θραϊ γμπσοοτ
 ουνπομομη δε θραϊ θηπτετ
 κρατεια' τμηπтресγμμε
 πουτε δε θραϊ θηυνπομομη' 5
 τμηπτμαϊсон δε θηπτμηπ
 ρесγμμεпоуτε' тагапи
 δε θηπτμηпτμαϊсон' παϊ
 δε ευμοоп нηпτ д[γ]ω ευ
 ργοуο' ηпегηαχιτ[ηγ]тп
 ап дхпгω[β о]γδε дх[пк]арп[ос] 10
 ερογп епсо[о]γп м[пеп]χοε[ис]
 ис пегсс' пет,ен,аї [пд]γσοо[п
 паг ап оγβλ[δеп]ε еп[сн]дγ ап
 [εβ]ολ' εαгхи η[о]γεβ[γμε м]птβ
 βο ηпегγμ[рп] ηпо[βε]'' τω 15
 θαппис он пβαптистис хω
 ммос' хεαρι[ρεбе ηο]γκα[р]пос
 егμпγд,а [п]тм[εтапοι]д'' εис
 θηпте [...] ε,λ[]д,тп[
 пе ппγ[]ме[20
 те пгпд[]γ[
 γ,[
 [

1 2 Рк., 2, 6-9.

2 Мт., 3, 8.

V* (†) →

[-]

[о]п х,ω ммос хетпистис [д
 [х]ηпегβηγε, сμοογт' '
 ерепапостолос он талмо
 ηпегγμηρε' хетпистис р

χρεια ηпепραгис' αгρωп 5
 ετοοτοу θηογспογλп ег
 хω ммос хεπο[р]пεια δε
 ημ θιακαθарсiа η ογμηп
 ма[ι]то] ηгоуο ηпртrey
 таγ[εри]поγ р[ω] ηгηттγп 10
 тп [каτ]дое ε[т]пpeпeι ηпет
 ογд[дв] η ογμ[λ]οг η ογμх
 соб η [о]γλλп[β] παї етемеγ
 γме' д[λ]λд о[γ]γпгμот η[тог]''
 μαρпмоγ[ε] ογп ω ηеспηγ 15
 хееп,ε,п[κω пс]ωп ηпe[
 γ,с, м,п[]η пегсс ап
 θ,ιτ[]ογддв д,γ[
 гол[]ε]то[γ]д,дв' еγ,п[
 т,р[]ε ειμн,т[ι
 []п]εγβηγe[20
 []ддγ[

1 Јас., 2, 26.

2 Ерп., 5, 3-4.

b) R* (†) ↑

[
 ,η ε[ιωτ] η мадγ η сгime
 η μпr[ε] η сωγμε етβεпаpαп
 гпαχιτοу ηг[λг] ηκωβ дγω пг
 κλпpоμeι мп[ωпг] ηγд
 [εпег]'' егсоογп η[тоо
 [тг] мпe]ηχοeис ис χ[εр
 [γд]ηпr[ω,мe] pαтpо[оγγ
 [εпдї г]пдб мбom ап, еεї е
 [рог] хе]дгρωп етоοтоу е
 [тreyкап]ка ημ псωογ' παї

[Βωκ ετεϛ]ρι ζηνοδερν ηϛ
 [τμει] εβοζ μμοϛ' ερυα
 []ων τμμεγε κ[...]
 []ει παραπεδομ[...]
 []ηωον' γυα[...]
 []...[...]
 []

V* (1) → marge

....., μ[...]
 αζαζα υπρμ[οτ]....
 ηρογο' εκγυα[η]....
 χεετβεογτεγ[ε]....
 μη παπογς αη, η, τ[...]
 ηρογο ετρεγνοχ[...]
 [...] εκγυαηβωκ[...]
 [...] ητεογα ηρητ[...]
 [...] τμοτη[ς]....
 [...]... ο, []
 []

e) R* (1) ↑

[]
 [] τ, ο[]
 [] λογσον ογωηη, τ[...]
 [] η, γυη ησα, ...
 [] ετμμμγ. ηπεκπα
 χ[η] εβοζ α[ζ]αζα γυη ησακε
 ρι πακ χ[η]ηηπεκρνοβε ε
 ηηογτε. εγγυαηει δε εβοζ
 ζητεγπροζαιρεσις μ[η]...
 ρ. [] ο, κ, . ε[γ]υηηε δε ακκα

marge

V* (1) →

[]
 [] ηα[]
 [] ηεκπαχ, εβοζ, [] ημμγ
 [] ετηρηον μμοη' ερυαη[] ηεν
 γαχε ητετ, ε[] ηρ]αφη δω
 ζη εροκ ετρε[] κβο]ζογ' ζα
 ρεζ δε εροκ ηη, ραθε, τει
 ηπερζαη χεκαϛ εηπεκ
 ταηρετ[] ηε]κ, σοογ[] η εθ]οο, η'

marge

1 Peut-être : ταηρετ[ο]η, σοογ[η] - εθ]οογ οη επ]οογ.

f) R* (1) ↑

[]
 [] ζεηγ]αχε, εγγυοη[]
 []' εκεογμμ]α[] ε ηογ
 [] σοη ηο]γωτ' ηπερζοογ[]
 [] αγω η[] τ' τεχρεα ηπεω[] μα
 []]ε' ηη]τωογη εκ[...]
 []]ογωμ' ροει[]
 []]εη[]
 []

4 [ερογ]ε?

V* (1) →

[]
 [] κ, δε τηατα, κ[]
 [] ετβεογ... []
 [] ηαϛ ετρεγμ[]
 [] αγω η[] κ, ααϛ]ε[]
 [] εκσβραζτ ζητεκ[] ρι
 [] ηπεκδηνογμμ
 []]μ, ησωμα χεκ[] ας
 []

g) R^o (1) ↑[
[ε]περ πεπερ ρα[μνη

-] - > --- > --- > - [-

ετβε τμετα[νοια

- > --- > --- > - [-

Διτηπερζαλο χε[οντε τμετα

[η]οια ' ' αγω ουπε [κω εβοζ

[ηη]νοβε. αρωτω[ωβ πεχαρ

[χε

[

1 Cf. P. G. 65, col. 353, n° 120.

V^o (1) →

[

[

[]ερσοο Δ . . .

[] . c. ρμπεροον η

[]c' πετε[ωυε

[]περροονη η

[ρ]ηβοζ[η]τωαμ ημ η

[τσαρξ]' παϊ ετ[η]ωιβε μ

[

1 Cf. 2, Co., 7, 1.

n° 53

R^o (1) chair

[

[]ηε ,δix[

[μ]ηνογ,τ[ε .

[πε]ηειω,τ,

[αλ]αμ' μ[η

τ[ε]μμ[α]αγ ζω,η

Δ[ε]τ[ω]ηη αβεζ

μ[η]ζ[η]ο : -

[αρ]τ[ω]η' εἰ

[. .]ηωσ' μ[ε]η

[]ηλ, : -

Δ[ε]τ[ω]ηη η[η]εἰ

[. .]ε . ε' μ[η]

εἰηωζ : -

αρετ[ω]ηη

πεπειωτ

ηωζε

μ[η]περ

ωηρε

[

ερ[

μ[η]

Uηη[

ογ[ω]τ[

σε . ητ[

ηε α[

ηε' ω[α]η

τεπερζ[ε]c [τc

χι[α]ρ[ε]ζ

marge

V^o (1) poil

[

[]ατ . . [

[]χο . . [

[τ]ηρε . . [ωα

χε επα[ει]ωτ

αβραζαμ' αγω

μ[η]περδεμ

δομ εποτ[ε]μ

μ[η]μορ : -

Τεπογ,δε,ε . .

τ[

η[ο],γα . ρ[η],ηε[τ]

ηωηηη . η . [

Δαλα ηχοε[ι]c

πετσοονη

χεερεπα

ρ[η]η

μορζ[ε] ετ

marge

TRADUCTION

n° 39. (p. 7[-]) t'a envoyé à nous, nous allons te raconter notre vie. Nous sommes des citoyens de la ville de Pemge¹; nos parents sont conseillers de la ville. Ils nous envoyèrent à l'école pour nous instruire; nous fûmes ensemble, et d'un seul cœur, à cette même école. La quatrième (année), quand nous fûmes bien instruits à l'école, (p. [-]) ils nous envoyèrent au «sêmeion»² pour bien nous instruire dans la science de ce monde. Il arriva, la quatrième (année), que nous revînmes à nos demeures. Nous déclarâmes: voici que nous sommes bien instruits dans la science de ce monde, nous désirons également être instruits dans la science de Dieu. Un jour parmi les jours, comme nous parlions[.....]

n° 43. a) par de petites épreuves, il leur faut émigrer de leur maison en vue du salut du repos[.....]³

Moïse: tu [...]

bénédiction(?) [...]

la vie de ce monde, afin que Dieu vous accorde une récompense indéfectible dans les cieux (cf. Mat. V, 12); comme il a [...]

b) Comme l'a dit le saint patriarche David: *Voici le lieu (la vallée) des larmes, lieu qu'il a préparé* (Ps. LXXXIII, 7). Malheur à toi, ô homme, [...]
mort⁴. Malheur à toi, parce que [...]
la maison de Dieu, [...]

l'enfer, flagellé pour tes péchés. Voici donc, ô mes bien-aimés, que moi, Athanase, je suis venu aux mains [de...]⁵

c) ... c'est facile] à Dieu de rendre riche un pauvre, et de rendre pauvre un riche. Sinon, écoutez que je vous raconte, moi votre

¹ *Oxyrhynchos* ou *Pempe* des Grecs, moderne *Behnesa*.

² Ne peut guère, d'après le contexte, signifier que ce que nous appellerions ici «l'école moyenne»; cf. *PREBISSE, S. V.*

³ *ἀνάπαυσις* ou le repos éternel, sens habituel du mot en copte.

⁴ ou morte; pourrait être la fin d'une citation de JAC. II, 17, 20, 26.

⁵ Peut-être: *du Dieu vivant* (= *Heb.*, X, 31). S. Athanase est donc ravi vers le jugement.

père Athanase, ce fait capital et digne d'admiration, à propos des riches et des pauvres. [.....]

[...] leurs parents étaient des gentils. Le deux du mois de Chofiak [...] beaucoup de mal dans l'exécution de leur travail. Pendant qu'ils travaillaient[..... leur] mère [.....]

[...] de Dieu à toute heure. Après quelque temps leur mère décéda. Le bon Dieu dit: Je vais éprouver, par une grande richesse, ces jeunes gens qui se trouvent dans cette grande pauvreté, d'autant que leur [mère...]

h) [.....] les riches et les pauvres à la fois, pour la gloire de Dieu. Il arriva que [.....]

[.....] la ville de Racote⁶. Lorsqu'ils [...] ils devinrent ouvriers [.....]

e) [.....] hâte-toi de donner les sept cents deniers d'or, sinon, il m'est impossible de faire encore des affaires, parce que mes frères [...]

[.....] s'associer à ma maison, que je n'achète plus, ni ne vende plus; car mes frères sont morts, et tout ce que je possédais a péri. Celui qui [...]

f) [.....] et ne le donne pas, Dieu reprendra ce qui lui appartient [...]

[.....]. Après cela, je vous exhorte à [...]

h) [.....] †

g) [...] si bien qu'il lutte dans le local de sa sépulture au sujet de ses biens et de sa succession. Comme vous avez oublié les peines subies par cette malheureuse âme tandis qu'elle sortit du corps [...] [...] tremblant, chacun dans sa voie perverse (cf. Ezéch. VII, 16). Malheur! malheur à ta misère, ô homme; car la misère qui t'atteint cette fois dépasse celle qui t'atteignait pendant toute ton existence. C'est aussi l'heure [...]

d) [.....] tout le peuple [...]
[.....] pauvre qui [.....]

⁶ Alexandrie.

n° 49. (p. 5) maîtresse (?) de ses propres membres, a dit ce sage Paul (cf. Co. VII, 4). Par le fait que la femme prend mari, et que l'homme prend femme, ils ont cessé d'être deux hommes, ils sont devenus une seule chair (cf. 1 Co. VI, 16). Si la femme se prostitue, elle fait tort à son mari; et si le mari a des rapports avec une femme qui n'est pas la sienne, lui aussi est injuste. Il en est, en effet, comme pour la maison : avant d'ouvrir la porte avec la clé, la maison est close, et quand elle est ouverte avec une fausse clé⁷ on regarde celui qui l'ouvre comme un cambrioleur; de même aussi, quand l'homme [...] les garde [...]

(p. 6) tout en eux, cette opération est la même pour tous, mais le sceau de chacun est différent. Si quelqu'un déballe un paquet cacheté et y remet de faux⁸ cachets, auxquels le propriétaire n'a pas confiance, ce dernier dit que l'autre y a volé; de même il y a une même communauté pour ceux qui commettent [l'adultère] ou la prostitution, mais si l'épouse prend un mari de rechange⁸, et si l'époux a des rapports avec une autre femme, ils ont brisé le sceau, et ils [...] l'esprit impur [...] eux [...] quelle est l'œuvre [...]

n° 51. a) la tempérance à la science, la patience à la tempérance, la piété à la patience, la charité fraternelle à la piété, l'amour à la charité fraternelle. Si ces vertus sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs ni stériles pour la connaissance de N-S J-C. Celui auquel elles font défaut est un aveugle qui ne voit pas clair; il a oublié la façon dont il a été purifié de ses péchés antérieurs (2 Pe. I, 6-9). Jean-Baptiste également dit : Faites des fruits dignes de repentir (Mt. III, 8). Voici que [...] également dit : La foi sans les œuvres est morte (Jac. II, 26). L'Apôtre aussi, apprenant à ses fils que la foi a besoin d'œuvres, leur enjoint soigneusement en ces termes : Que ne soient pas même citées parmi vous toute fornication, impureté, avarice, comme cela convient chez des saints; paroles blessantes, plaisanteries, bouffonneries, choses qui sont malséantes; mais bien des actions de grâce (Éph. V, 3-4). Marchons donc, ô mes frères, pour ne pas abandonner le[.....]

⁷ Litt. : une clé étrangère

⁸ Litt. : étranger.

b)] ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, les recevra à un fort multiple et héritera de la vie éternelle (Mt. XIX, 29), il sait, de la part de N-S J-C, que si l'homme néglige ces points, il ne pourra aller à lui, car il leur (e.-à.-d. à ses disciples) ordonna de quitter tous ces biens qui font déchoir de la croix l'entendement. C'est pourquoi il dit à celui qui vint à lui en disant : Seigneur je te suivrai (Mt. VIII, 19) [...] d'abord [...] ceux qui sont dans [...]

.....] il dit : Celui qui me sert, mon Père l'honorera (Joh. XII, 26); et là où je serai, là aussi sera mon serviteur (Ibid.). Comment donc servent-ils Jésus, sinon en laissant le monde et en pratiquant les commandements de Jésus? Ayant gardé ces commandements, les disciples eurent la franchise pour dire : Voici que nous avons tout abandonné et que nous t'avons suivi; qu'en sera-t-il donc pour nous? (Mt. XIX, 27). [Attendu qu'ils lui disaient] : Qu'en sera-t-il, il leur répondit en ces termes : Vous qui m'avez suivi, lors de la renaissance (Mt. XIX, 28) [...]

c)] tromperie [...] le dragon [...] comme reproche [...] Quand ceux de cette espèce sortiront du corps, ils le trouveront comme un bâton de roseau (cf. Is. XXXVI, 6), ils sauront que leur espérance s'est évanouie, et que leur [...]] ils iront [...] vers la géhenne [...] je t'attirerai dans [...]. De quels scribes a-t-il dit que [...], sinon des saints [...] buvant aux fleuves troubles (cf. Jér. II, 18) afin que [...]

d) [...] cénobitisme [...] tu trouveras [...] là; ne restaure pas ton corps jusqu'à satiété; [...] vouloir qu'il rentre rapidement dans sa cellule, et n'en sorte plus. Si [...], je pense, tu [...] audessus de tes forces [...] eux [...] [...] mais rends grâces [...] plutôt; si tu [...] au sujet d'un [...], il n'est pas bon de chasser [...] plutôt qu'on chasse [...] ; si tu vas [...], et qu'un d'entre [...] donner satisfaction [...]

e)] un frère montre (?) [...] chercher après [...] là, tu n'accepteras pas; mais cherche-toi une autre cellule. S'il sort de son ferme propos [...], et tu [...]] tu recevras du mystère. Si des paroles de l'Écriture t'apparaissent pour que tu les expliques, garde-toi et ne répudie pas le texte, afin de ne pas confier ta mauvaise science [...]

f) des paroles qui sont [...]. Tu mangeras une seule fois le jour, et tu donneras le nécessaire au corps le soir (?) ; tu te lèveras en [...] manger, veille [...]

.....] je ...[...] au sujet d'un [...] à lui pour qu'il [...] et laisse-le [...] te retirant dans ta cellule [...] ta nourriture [...] du corps, afin que [...]

g)] siècles des siècles, amen.

Au sujet du repentir.

On demanda au senior : Qu'est-ce que le repentir, et qu'est-ce que le pardon des péchés? Il répondit [en disant...]

.....].....[... au jour de [la résurrection]. Ce qui importe [...] soin, et qu'il échappe à toute souillure de la chair (cf. Co. VII, 1). Celui-là, qui changera [.....]

n° 53] de Dieu, notre père Adam et notre mère Zoë (cf. Gen. III, 20); où sont Abel et Seth? où sont I[...]nos et [...]ël? où sont [...] et Énoch? où sont notre père Noé et ses fils? [.....] si bien qu'il prit chair [.....]] Jacob [...] son père [...] mon père [...] tout; j'ai parlé à mon père Abraham, et je n'ai pu le sauver. Maintenant donc [...] chacun parmi ceux qui émigrent(?) de [...]]; mais le Seigneur sait que mon cœur est brisé à [cause...]

L. TH. LEFORT.

LE SOI-DISANT TRAITEMENT E D'INDO-EUROPÉEN *O EN TOKHARIEN ET LE PROBLÈME DE LA PALATALISATION

On sait que Meillet a été le premier à admettre pour le tokharien B le passage dans certains cas d'un ancien *o à e : des étymologies telles que B. *ñem* « nom », qu'il rapprochait, naturellement, de gr. *ὄνομα*, ou B. *še(m)-* « un » qu'il faisait remonter à i.-e. *som-, et des correspondances morphologiques telles que B. *-(š)eñca* : gr. *-οντ-* (participe présent actif) ¹ ou B. *-em* : gr. dor. *-ων* (3^e pers. pl.) ² lui semblaient convaincantes à ce sujet. La plupart des comparatistes se sont ralliés à cette théorie : citons e. a. Pedersen ³, Lane ⁴, et Duchesne-Guillemin ⁵. Notons que Pedersen et Duchesne-Guillemin parlent non du dialecte B seul (comme Meillet), mais des deux dialectes : en effet, comme l'a bien vu Pedersen, si dans la plupart des cas envisagés le dialecte A répond à B. e par a, c'est que le dialecte A présente un traitement déjà plus évolué. Dans notre *Lexique* et dans notre *Morphologie* nous avons rejeté le passage d'i.-e. *o à e en tokharien, tout en limitant la discussion à des cas isolés. Comme d'autre part la question de ce traitement est intimement liée au problème de la palatalisation en

¹ JA, 17 (1911), p. 451. Cependant pour *-(š)eñca*, cf. MEILLET, MSL, 18 (1914), p. 18.

² MSL, 18 (1914), p. 7.

³ Groupement, p. 25; Tocharisch, p. 219.

⁴ Language, 14 (1938), p. 28 sq.

⁵ BSL, 41 (1940-1941), p. 173.